

**EL PROTOCOLO
ENTRE
EL MINISTERIO DE DESARROLLO AGROPECUARIO DE
LA REPÚBLICA DE PANAMA
Y
LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE INSPECCIÓN, CUARENTENA Y REQUISITOS
SANITARIOS VETERINARIOS PARA COBIA Y BARRILETE
NEGRO QUE SERÁ IMPORTADO DE LA REPÚBLICA DE
PANAMÁ A LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA**

El Ministerio de Desarrollo Agropecuario (en adelante MIDA) de la República de Panamá y la Administración General de Aduanas de la República Popular de China (en adelante, GACC), llegaron a los acuerdos mediante consultas amistosas sobre inspección, cuarentena y sanidad veterinaria requisitos de la Cobia y el Barrilete Negro para exportar desde la República de Panamá a la República Popular de China.

Artículo 1

Al implementar este Protocolo, GACC y MIDA trabajan como la autoridad competente de China y Panamá, respectivamente.

Artículo 2

Cobia (nombre científico en latín:*Rachycentron canadum*), el Barrilete Negro (nombre científico en latín:*Euthynnus lineatus*) se refiere a Cobia y Barrilete Negro que se crían (solo para Cobia) y silvestres (solo para Barrilete Negro), congelado, con (sin) cabeza o vísceras en este protocolo. La Cobia y el Barrilete Negro vivos no están incluidos.

Artículo 3

El MIDA/MINSA será responsable de la inspección y cuarentena de Cobia y Barrilete Negro que se pretende exportar a China de acuerdo con los requisitos de GACC, y la emisión de los certificados veterinarios (de salud) confirmados por ambas partes.

Artículo 4

MIDA deberá proporcionar a GACC sus leyes nacionales que rigen todos los aspectos de seguridad de calidad y supervisión sanitaria de Cobia y Barrilete Negro, tales como cría (captura), procesamiento, almacenamiento y transporte, control y prueba de enfermedades epidémicas, etc., así como proporcionar inspección y procedimientos de cuarentena, elementos de prueba, métodos de prueba de laboratorio y estándares.

El MIDA/MINSA deberá proporcionar periódicamente al GACC el monitoreo nacional de residuos químicos, la epidemia de enfermedades, el plan de vigilancia de microorganismos patógenos y el correspondiente informe anual de resumen del año anterior. Cuando se considere necesario, se incluirán informes de radiación nuclear y otros contaminantes ambientales.

El MIDA/MINSA proporcionará periódicamente al GACC información de verificación dinámica de la autoridad competente sobre producción sanitaria y exportación de las granjas de cría (solo para Cobia), embarcaciones de pesca y establecimientos de procesamiento de Cobia y Barrilete Negro para su exportación a China. Ambas partes establecerán un mecanismo eficiente de notificación de información, investigando y manejando los problemas existentes de forma cooperativa, tomando oportunamente medidas correctivas y preventivas pertinentes, y garantizando que los requisitos de importación de China serán satisfechos continuamente por las granjas de cría (solo para Cobia), los barcos pesqueros y los establecimientos de procesamiento.

MIDA notificará a GACC al menos con un mes de anticipación, si hay cambios inminentes a los anteriores.

Artículo 5

Los establecimientos (incluida la planta de procesamiento, buques factoría y cámaras frigoríficas) que pretenden exportar Cobia y Barrilete Negro a China estarán bajo la supervisión de las autoridades competentes de Panamá y en cumplimiento de las leyes y reglamentos pertinentes de Panamá y China sobre salud veterinaria y pública.

Los establecimientos de exportación de Cobia y Barrilete Negro a China se registrarán en el GACC de conformidad con la Ley de Seguridad Alimentaria de la República Popular de China. La Cobia y el Barrilete Negro de establecimientos que no están registrados no podrán importar en China.

Artículo 6

En caso de enfermedades de animales acuáticos de declaración obligatoria de la OIE, que puedan contaminar Cobia y Barrilete Negro, brotes en Panamá, el MIDA detendrá la exportación de Cobia y Barrilete Negro en el compartimento correspondiente a China, y notificará al GACC inmediatamente. Cuando el riesgo se redujo a un nivel manejable, la exportación podría reanudarse solo después del consentimiento de GACC.

Artículo 7

MIDA/MINSA debe confirmar oficialmente que Cobia y Barrilete Negro para la exportación a China:

- (i) está libre de enfermedades de animales acuáticos de declaración obligatoria de la OIE.
- (ii) ha sido criado o pescado en aguas nacionales o aguas internacionales.
- (iii) nunca ha usado medicamentos veterinarios ni aditivos para alimentos prohibidos por ambas partes.
- (iv) proviene de animales originarios de áreas que cumplen con las disposiciones del Artículo 6 de este Protocolo.
- (v) De conformidad con las leyes pertinentes de China y Panamá en el momento de la inspección ante mortem y post mortem, son clínicamente saludables con resultados favorables que no muestran infecciones por enfermedades epidémicas; el cuerpo, la cabeza, las branquias y los órganos internos están libres de cualquier cambio patológico.

Artículo 8

La Cobia y el Barrilete Negro que se exportarán a China se envasarán en nuevos materiales de embalaje que cumplan los requisitos de las normas higiénicas internacionales. La etiqueta del paquete debe indicar lo siguiente en chino: nombre del producto y nombre científico, especificación, fecha de procesamiento, número de lote, condiciones de almacenamiento, método de producción (de cría o silvestre), área de producción, así como el nombre y número de registro de los establecimientos (incluida la planta de procesamiento, los buques factoría y la cámara frigorífica), el destino (solo la República Popular de China).

La etiqueta china de los productos precocinados de Cobia y Barrilete Negro que se exportarán a China debe cumplir con los requisitos de las etiquetas pre empacadas para la importación de alimentos de China.

Artículo 9

Cada lote de Cobia y Barrilete Negro que se exportará desde Panamá a China estará acompañado con certificado de salud del MINSA y de exportación del MIDA en original que acredite que los productos cumplen con las normas y reglamentos veterinarios y de salud pública de China y Panamá, así como los requisitos pertinentes en este Protocolo.

El certificado debe estar escrito en chino, español e inglés (la versión en inglés es obligatoria al completar el certificado). El formato y el contenido de los certificados serán mutuamente determinados de antemano por ambas partes.

Artículo 10

MINSA certificará, a través del certificado de salud, que:

- (i) Los productos provienen de los establecimientos que están registrados ante la autoridad competente.
- (ii) El producto se produce, envasa, almacena y transporta en condiciones higiénicas y bajo la supervisión de la autoridad competente.
- (iii) El producto fue inspeccionado y puesto en cuarentena por la autoridad competente y libre de agentes patógenos nocivos, sustancias tóxicas y nocivas y sustancias extrañas prescritas en las leyes y reglamentos de China.
- (iv) El producto cumple con los requisitos de higiene veterinaria, fueron adecuados para el consumo humano.

Artículo 11

Si surge en Panamá cualquier incidente grave de inocuidad de los alimentos que concierna a Cobia o Barrilete Negro exportado a China, el MINSA suspenderá inmediatamente la exportación de Cobia o Barrilete Negro exportado en zonas/compartimentos relevantes, retirará los productos y otros productos con riesgo potencial, informará a GACC y proporcionará información sobre cómo sucedieron los incidentes y cómo fueron tratados.

Al final del incidente de inocuidad de los alimentos, para restablecer el comercio, la negociación debe realizarse entre GACC y MINSA de acuerdo con la práctica internacional.

Artículo 12

GACC impondrá inspección y cuarentena a Cobia y Barrilete importados en el puesto fronterizo. Solo se permitirá el ingreso de productos que cumplan con los requisitos de las leyes, regulaciones y estándares de China. Para los productos no calificados, las acciones que incluyen rechazo, destrucción y otras medidas se impondrán de acuerdo con las leyes chinas. Aquellos establecimientos de procesamiento cuyos productos se hayan investigado seria o repetidamente, serán sometidos a una intensa inspección y cuarentena o se les prohibirá importar.

Ambas partes deben cooperar entre sí para investigar las causas y tomar medidas correctivas y rectificaciones para evitar la recurrencia del incumplimiento.

Artículo 13

Los sistemas administrativos de seguridad alimentaria de Panamá deberán cumplir con los requisitos de China con eficacia continua. Cuando sea necesario, GACC puede enviar expertos a Panamá para llevar a cabo auditorías en el sitio, evaluar y verificar el cumplimiento de los sistemas o programas administrativos de inocuidad de los alimentos. El MIDA debe proporcionar asistencia y conveniencia necesarias.

Artículo 14

El presente Protocolo tendrá una vigencia de 5 años y se renovará automáticamente por un período subsiguiente de 5 años a menos que una parte notifique a la otra parte por escrito la intención de enmendar o terminar este Protocolo al menos 2 meses antes de la fecha de vencimiento de este Protocolo.

Este protocolo puede ser enmendado por consentimiento mutuo de ambas partes. Cualquier parte puede rescindir este protocolo mediante notificación por escrito a la otra parte 6 meses antes de la fecha de finalización.

Artículo 15

El protocolo se firma en la ciudad de Panamá el 3 de diciembre de 2018 por duplicado, cada uno en español, chino e inglés. Los tres idiomas tienen el mismo efecto legal.

3

En caso de diferencias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés. Este protocolo entrará en vigor en la fecha de su última firma por ambas partes.

A nombre de
el Ministerio de Desarrollo
Agropecuario de la República de
Panamá

EDUARDO CARLES
Ministro

A nombre de la
Administración de Aduanas
de la República Popular China

WEI QIANG
Embajador de la República Popular
China en Panamá

PROTOCOL
OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF
FRESH PINEAPPLES FROM PANAMA TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT OF THE
REPUBLIC OF PANAMA
AND
GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On the basis of pest risk analysis, through amicable consultation, in order to safely export fruits of fresh pineapples from Panama to China, the Ministry of Agricultural Development of the Republic of Panama (hereinafter referred to as MIDA) and General Administration of Customs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as GACC) have agreed on the provisions as follows:

Article 1 –
Characteristics

The fresh pineapple (*Ananas comosus* (L.) Merr.), hereinafter referred to as pineapple) for export to China from Panama should comply with the Chinese phytosanitary laws, regulations as well as safety and health standards, and meet the phytosanitary requirements provided under this Protocol, and shall not carry any pests of quarantine concern to China (see Appendix).

Article 2 –
Registration

Orchards, packaging houses and quarantine enterprises and/or facilities, involved in the process to export pineapples to China, must be registered with MIDA. MIDA will provide GACC prior to the launch of the program a list of registration subject to evaluation and approval by GACC. Every time the list is modified, MIDA should promptly provide the updated list to GACC.

Article 3 –

Orchard Management

All the orchards in the program to export pineapples to China should, under the guidance of MIDA, implement a Good Agricultural Practices (GAP) certification or other international certification system and adopt an Integrated Pest Management (IPM) system to avoid and control the pests of quarantine concern to China.

For pests such as moths, weevils and scale insects specified in the list of pests of concern, the orchards should strengthen monitoring by taking checks every two weeks. In case the above-mentioned pests are found, appropriate biological or chemical control measures should be taken. In each orchard, sticky traps should be placed against *Elaphria nucicolora* and *Thecla basilies* (Geyer). Special traps should be placed against *Metamasius hemipterus* (Linnaeus).

For *Chromolaena odorata* and *Solanum torvum*, the soil should be treated with herbicides during pre-plant maintenance and monitored every two weeks during the growing season. Measures such as herbicide spraying or manual extraction should be taken to remove those in time.

The monitoring, prevention and control of pests in the orchards should be performed by technicians who have undertaken the training program offered by MIDA. All registered orchards must maintain records of monitoring and control of pests, including the names, active ingredients, concentrations of use, dates of use, etc. of all chemical agents.

Article 4 –

Processing and Packaging

The processing, packing, storage and loading of pineapples to export to China should be periodically supervised by MIDA.

For the packaging process, the unified packing line should be adopted for pineapples, which must be cleaned by high-pressure chlorine water, manually picked, waxed, blown and graded to ensure that the crown and fruit are free of insects, mites, rotten fruits and soil.

Pineapples for export to China should be separately packed and stored to avoid new infections. The packing material should be new, clean and designed in such manner to avoid infestation during the storage and transportation.

Each package should be marked with the name of the product, the place of origin, the name or registration number of the orchard and the packaging house, and the name of the exporter. Each pallet should be marked with the following Chinese words “输往中华人民共和国”. If pallet is not used, such as air cargo, each package should have the following Chinese words “输往中华人民共和国”.

**Article 5 –
Pre-export Requirements for Inspection, Quarantine
and Phytosanitary Certificates**

MIDA should conduct a sample inspection of export products at a 2% ratio by checking the fruit crown and the surface, cutting 3% of the sample fruits for inspection of moths. The number of cuts per export batch should not be less than 10. In case the pests of quarantine concerned to China are found and there is a method for effective quarantine decontamination, the quarantine decontamination should be carried out. In absence of effective quarantine treatments, the products should not be exported. MIDA should conduct tests on items such as pesticides residues and heavy metals on pineapples for export to China to ensure compliance with the relevant national standards for pesticide residues in the People’s Republic of China.

If the shipments of pineapples meet the inspection requirements, MIDA should issue the Phytosanitary Certificate indicating the container and sealing number. The following statement should be noted on the additional declaration “The consignment is in compliance with regulations described in the PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF FRESH PINEAPPLES FROM PANAMA TO CHINA, and is free from the quarantine pests of concern to China”. MIDA should provide GACC with samples of phytosanitary certificates prior to the start of the program for confirmation and filing.

Article 6

Entry Inspection and Quarantine

Upon the arrival of pineapples at the designated port of entry, GACC will check the relevant documents and cargo marks and implement corresponding inspection and quarantine.

Shipment of pineapples will not be allowed if found to come from unauthorized orchards or packing houses.

In case the quarantine pests of concern to China are found, the relevant batch will be subject to quarantine treatment, return or destruction. The relevant orchards and packaging houses will be suspended from exporting pineapples to China.

If safety and health issues are found, the batch will be returned or destroyed, and the relevant orchards and packaging houses will be suspended from exporting pineapples to China.

If any of the above situations, the Chinese authority will promptly notify the Panamanian authority. MIDA should immediately investigate the issues specified in the notice, identify the cause and take corresponding improvement measures. If the issues occur repeatedly, GACC will suspend the import of pineapples from Panama until the relevant problems have been resolved subject to re-evaluation of the risks and the quarantine measures to be determined by the Chinese authority.

Article 7 –

Inspection and Precheck

Prior to the start of the program, GACC will send two quarantine officers to Panama to conduct on-the-spot review of pest monitoring and control, processing and packaging management, etc. in the orchards and packaging houses that intend to export pineapples to China, and conduct joint inspection with MIDA on the proposed export products. GACC will officially approve the start of the program based on the relevant technical data provided by MIDA and site visit results issued by the Chinese inspectors.

Article 8 –

Retrospective Review

During the process of trade, GACC will carry out further PRA depending on the pest occurrence and interception in Panama, and consult with MIDA to adjust the quarantine pest list and relevant phytosanitary measures.

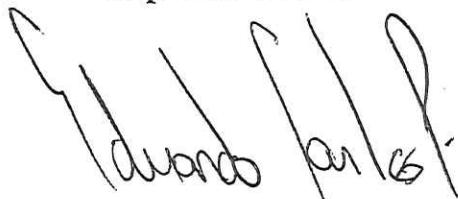
In order to ensure the effective implementation of the applicable measures, both parties may review and assess the implementation of this protocol.

Any disputes due to ambiguity and implementation or revision of this protocol will be resolved through amicable negotiation.

This protocol will be valid from the date when it is signed until any party hereto requests otherwise in writing. If neither party requests revision nor termination, the protocol will be indefinite.

This protocol is concluded on Panama city, December 3, 2018 in Spanish, Chinese and English languages, in duplicated copies, with each text being equally authentic.

**Ministry of Agricultural
Development of the
Republic of Panama**



EDUARDO CARLES

Minister

**General Administration of
Customs of the People's
Republic of China**



WEI QIANG

Ambassador of the People's
Republic of China
in Panama

Appendix

QUARANTINE PESTS OF CONCERN TO CHINA

1. *Elaphria nucicolora* (Guenée, 1852).
2. *Thecla basilides* (Geyer)
3. *Metamasius hemipterus* (Linnaeus)
4. *Rhynchophorus palmarum* (Linnaeus)
5. *Dysmicoccus grassii* (Leonardi)
6. *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. *Phenacoccus madeirensis* Green
8. *Melanaspis smilacis* (Comstock)
9. *Pseudococcus jackbeardsleyi* Gimpel & Miller
10. *Pseudococcus viburni* (Signoret)
11. *Chromolaena odorata* (L.) King & Robinson
12. *Solanum torvum* Swartz

**巴拿马共和国农业部
与中华人民共和国海关总署
关于巴拿马鲜食菠萝输华植物检疫要求
的议定书**

为使巴拿马鲜食菠萝安全输往中华人民共和国，巴拿马共和国农业部(以下简称 MIDA)与中华人民共和国海关总署(以下简称 GACC)在有害生物风险分析的基础上，经友好协商，达成一致意见如下：

第一条 总则

输往中国的巴拿马鲜食菠萝(*Ananas comosus* (L.) Merr.)(以下简称菠萝)，应符合中国植物检疫有关法律法规和安全卫生标准，并满足本议定书规定的植物检疫要求，不得带有中方关注的检疫性有害生物(见附件)。

第二条 注册登记

向中国出口菠萝的果园、包装厂和检疫处理企业和/或设施须在 MIDA 注册，MIDA 应在本项目启动前向 GACC 提供注册名单，并经 GACC 批准注册。如名单发生变化，MIDA 应及时将更新后的名单提供给 GACC。

第三条 果园管理

所有输华菠萝果园应在 MIDA 的指导下，建立实施良好农业操作规范(GAP)认证或其他国际认证体系，执行有害生物综合防治(IPM)，避免和控制中方关注的检疫性有害生物发生。

针对关注性有害生物名单中蛾类、象甲、蚧壳虫等虫害，加强果园监测，每两周检查一次，如发现上述有害生物时，应采取相应的生物或化学防治措施。并在每个出口果园针对甘蔗小型蛾 *Elaphria nucicolora*、菠萝褐灰蝶 *Thecla basilides* (Geyer) 放置粘虫板，针对西印度蔗象 *Metamasius hemipterus* (Linnaeus) 放置专用诱捕器。

针对飞机草 *Chromolaena odorata* 和刺茄 *Solanum torvum*，应在种植前土地保养环节用除草剂对土壤进行处理，在生长期每两周监测一次。如发现，应采取除草剂喷施或人工拔除等措施及时进行清除。

果园有害生物监测与防治应在经 MIDA 培训过的技术人员指导下完成。所有注册果园必须保留有害生物的监测和防治记录，包括使用所有化学药剂的名称、有效成分、使用浓度、使用日期等内容。

第四条 加工和包装

输华菠萝的加工、包装、储藏和装运过程，须在 MIDA 的检疫监管下进行。

在包装厂包装过程中，菠萝应采用统一的加工生产线，须经过高压氯水清洗、人工挑拣、打蜡、吹干、分级等工艺，以确保果冠和果实不带昆虫、螨类、烂果、杂草和土壤。

输华菠萝应单独包装和储藏，避免有害生物再感染。采用新的、干净卫生的材料包装，并且有相应设计避免储存和长途运输过程中受有害生物侵染。

每个包装箱应用英文标注产品名称、产地、果园和包装厂的名称或注册号、出口商的名称等信息。每个托盘货物需用中文标

出“输往中华人民共和国”字样。如未采用托盘，则每个包装箱上应用中文标出“输往中华人民共和国”字样。

第五条 离境前检验检疫及植物检疫证书要求

MIDA 应对出口货物按照 2%比例进行抽样检查。检查水果果冠及表面，并对样品果的 3%进行针对蛾蝶类的剖果检查，每出口批次剖果数不得少于 10 个。一旦发现中方关注的检疫性有害生物，有有效检疫除害处理方法的，实施检疫除害处理。无有效检疫除害处理方法的，该批货物不得出口。

MIDA 应对输华菠萝抽样进行农药残留、重金属等安全卫生项目检测，并符合中华人民共和国国家农药残留相关标准要求。

对每批经检验检疫合格的货物，MIDA 应签发植物检疫证书，注明集装箱和封识号，并在附加声明中注明“该批货物符合《巴拿马鲜食菠萝输华植物检疫要求的议定书》的规定，不带中方关注的检疫性有害生物”。

MIDA 应在项目启动前向 GACC 提供植物检疫证书样本，以便确认和备案。

第六条 入境检验检疫

输华菠萝到达指定入境口岸时，GACC 将查验有关单证和货物标识，并对货物实施相应的检验检疫。

如发现来自未经批准的果园、包装厂，该批菠萝不准入境。

如发现中方关注的检疫性有害生物，有有效检疫除害处理方法的，实施检疫除害处理，无有效检疫除害处理方法的，对该批

货物实施退运或销毁处理，并将视情况暂停相关果园、包装厂菠萝输华。

如发现安全卫生项目不合格，对该批水果作退运或销毁处理，并将视情况暂停相关果园、包装厂菠萝输华。

发现上述任一情况，中方将及时通报巴方，MIDA 应立即就通报的不合格情况开展调查，查明原因并采取相应改进措施。若不合格情况重复发生，GACC 将暂停从巴方进口菠萝，直至相关问题已解决，中方重新进行风险评估并确定检疫措施。

第七条 审查及预检

本项目启动前，GACC 将派 2 名检疫官员赴巴拿马对拟向中国出口菠萝的果园和包装厂就有害生物监测与防治、加工包装储存管理等情况进行实地审查，并与 MIDA 对拟出口货物进行联合检查。根据 MIDA 提供的有关技术资料 and 中方检疫官员实地考察结果，GACC 将正式批准项目的启动。

第八条 项目回顾

在贸易过程中，GACC 将根据巴拿马菠萝疫情发生动态及截获情况开展进一步的风险评估，并与 MIDA 协商调整检疫性有害生物名单及相应的检疫措施。

为确保合适的措施得到有效落实，双方可对本议定书执行情况进行审核和评估。

双方因歧义、执行或修改议定书产生的任何争议，将通过友好协商或谈判予以解决。

本议定书自签署之日起生效直到其中一方提出修改需求。双方均未提出修改或终止要求，则其有效期无限延长。

本协议定于 在 签署，一式二份，
以西班牙语、中文和英文写成，三种文本同等作准。



巴拿马共和国
农业发展部
代表

中华人民共和国
海关总署
代表

附件

中方关注的检疫性有害生物名单

1. 甘蔗小型蛾 *Elaphria nucicolora* (Guenée)
2. 菠萝褐灰蝶 *Thecla basilides* (Geyer)
3. 西印度蔗象 *Metamasius hemipterus* (Linnaeus)
4. 棕榈象甲 *Rhynchophorus palmarum* (Linnaeus)
5. 香蕉灰粉蚧 *Dysmicoccus grassii* (Leonardi)
6. 新菠萝灰粉蚧 *Dysmicoccus neobrevipes* Beardsley
7. 美地绵粉蚧 *Phenacoccus madeirensis* Green
8. 菝葜黑圆盾蚧 *Melanaspis smilacis* (Comstock)
9. 杰克贝尔氏粉蚧 *Pseudococcus jackbeardsleyi* Gimpel & Miller
10. 暗色粉蚧 *Pseudococcus viburni* (Signoret)
11. 飞机草 *Chromolaena odorata* (L.) King & Robinson
12. 刺茄 *Solanum torvum* Swartz